

Travailler en classe à partir des sous-titres d'un reportage audiovisuel

Caractéristiques générales :

1. Spécificité du langage journalistique et du discours oralisé dans les commentaires du journaliste.
2. Spécificité du langage oral dans les interventions des protagonistes.
3. Spécificité du lexique lié au thème traité dans le reportage (champ lexical du domaine et du public concernés).
4. Type de discours : descriptif, explicatif, narratif, argumentatif, etc.

Suggestions d'activités pour la classe

Suggestion 1 : mise en route

A2 B1 B2 Diffuser le reportage en masquant les images et en ne laissant que les sous-titres. Demander aux apprenants de lire les sous-titres et d'identifier le thème principal du document. Ensuite, leur demander d'imaginer les images illustrant ce qu'ils viennent de lire, et demander également de les décrire. Faire visionner le reportage avec les images et comparer avec les hypothèses des apprenants.

B1 B2 *Les images correspondent-elles au contenu ? Que pensez-vous du choix qui a été fait quant à ces images ?*

Suggestion 2 : le vocabulaire spécifique au thème traité

A2 B1 B2 Faire repérer dans les sous-titres tous les mots et expressions liés au thème traité dans le reportage ou à un autre thème plus précis à déterminer. Les lister au tableau. Demander aux apprenants d'expliquer aux autres les mots en relation avec ce thème qu'ils connaissent. Expliquer les mots inconnus des apprenants et élargir le vocabulaire par des synonymes et / ou antonymes chaque fois que possible. Fournir un article ou extrait d'article traitant du même thème. Y supprimer certains mots et leur demander de compléter l'article avec les mots de la liste.

B1 fort B2 Faire classer les mots de la liste selon le découpage suivant par exemple (en fonction du lexique contenu dans le reportage) :

Actant (nom commun)	Action (verbe)	Façon d'agir (adjectif)	Résultat (nominalisation)

B1 B2 Autre possibilité : donner une liste de mots aux apprenants et leur demander de retrouver dans les sous-titres des synonymes ou des antonymes.

Inviter les apprenants à faire des phrases avec ce vocabulaire relevé afin d'en vérifier la compréhension et le bon usage.

Suggestion 4 : sensibilisation à l'intonation expressive

A2 B1 B2 Faire visionner un passage présentant l'interview d'un témoin sans le son. Leur demander, d'après les sous-titres, de reproduire l'intonation appropriée au contenu : satisfaction, joie, mécontentement, colère, etc. Faire visionner avec le son et comparer avec les hypothèses des apprenants.

Autre possibilité : leur faire interpréter l'intervention de cette personne en variant l'intonation (content, très content, surexcité ou au contraire, critique, mécontent, en colère, furieux, etc.).

Suggestion 5 : travail sur l'intervention d'une personne, d'un témoin

A2 B1 B2 Faire visionner un extrait du reportage présentant l'interview d'un témoin. Pour plus d'authenticité, choisir de préférence, si possible, une personne qui n'est pas un analyste, un expert ayant l'habitude des caméras. Faire repérer les différences entre les sous-titres (toujours légèrement simplifiés et / ou raccourcis pour en faciliter la lisibilité) et ce qui est dit effectivement (transcription).

B1 fort B2 En plus du travail ci-dessus, faire repérer les marques de l'oralité (hésitations, répétitions, digressions, phénomènes d'hypercorrection, liaisons, etc.).

Suggestion 7 : travail de production écrite

A2 B1 Faire visionner le reportage. Faire prendre notes des points essentiels et faire écrire le résumé du reportage.

B1 B2 Faire écrire un article rendant compte du thème abordé.

Suggestion 8 : travail d'expression (débats, discussions, exposés) et/ou d'interaction orales (jeux de rôle, simulation)

A2 B1 Proposer un « karaoké journalistique ». Diffuser une partie du reportage sans le son (le lancement par ex.) et demander aux apprenants de lancer le reportage en utilisant les sous-titres.

B2 Faire la même chose avec l'ensemble du document et en répartissant les rôles : la journaliste de TV5MONDE, le/la journaliste du reportage, les intervenants. Les inviter à reproduire l'intonation expressive d'origine et/ou faire modifier l'intonation.